

- применять лексические трансформации при переводе лексических единиц и словосочетаний;
- использовать компрессию и декомпрессию в условиях напряженной работы памяти;
- удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка исходного текста.

Таким образом, выделенные умения являются целеполагающим ориентиром в процессе обучения будущих переводчиков устному переводу.

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КАК МОТИВИРОВАННОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Юнаш М. В., Белорусский государственный экономический университет

Основной формой учебного содержания является текст. Учебные тексты на иностранном языке должны содействовать решению образовательных, социокультурных, познавательных, воспитательных и практических задач. Успешное решение этих задач возможно только в том случае, если чтение (именно с него часто начинается традиционная текстовая деятельность) выступает для учащихся как мотивированная речевая деятельность на всех этапах обучения.

Для того чтобы учащиеся воспринимали чтение как речевую деятельность, которая соответствует уровню их интеллектуального развития, необходимо соблюдать ряд условий:

1) вся работа по чтению текстов должна быть направлена на то, чтобы создать у учащегося уверенность, что он может читать. Этому служит подбор соответствующих материалов для чтения, выбор заданий для проверки их понимания, характер оценки выполнения последних;

2) содержание читаемых текстов должно быть значимым в глазах учащихся соответствующего контингента. Поддержанию этого условия способствуют регулярные задания, связанные с самостоятельным выбором текста из числа нескольких, разных по трудности, самим студентом для занятий иностранным языком;

3) следует стремиться к тому, чтобы фактический материал, содержащийся в текстах на иностранном языке, мог использоваться студентами в другом виде учебной или иной деятельности;

4) учащийся должен быть ориентирован на ожидаемый результат его деятельности, иными словами, он должен быть уверен, что от него требуется понимание содержания текста, а не что-либо иное (например, воспроизведение текста).

Оценивая лексический состав текста, необходимо отметить, что наличие в нем незнакомого для читающего материала оказывает определенное влияние на протекание процесса чтения. Его действие различно в разных условиях чтения и зависит от а) количества новых слов; б) их качественной характеристики; в) их роли в передаче содержания текста; г) цели чтения. При этом все факторы действуют одновременно, и действие одного можетнейтрализовать или усиливать влияние другого.

Таким образом, современная методика связывает оценку языковой трудности (а тем самым — доступности) текста не только с наличием или отсутствием в нем нового материала, поскольку тексты, будучи написаны в пределах даже только знакомого материала, также различаются по степени языковой трудности. При составлении текстов различная степень трудности языка достигается путем варьирования в них а) сложности синтаксических структур предложений; б) соотношения слов, имеющих различную субъективную частоту (включая новые слова), накопленную к моменту чтения текста.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что для того, чтобы учащиеся относились к чтению на иностранном языке как к речевой деятельности, а не как к упражнению, необходимо соблюдать ряд организационных моментов: текст должен всегда выступать как смысловое целое, поэтому рекомендуется читать его целиком и за один раз. Повторное чтение текста, если оно имеет место, должно быть оправдано: нецелесообразно читать текст второй раз, не изменяя задачи чтения. Моделирование в учебном процессе ситуаций чтения (путем заданий к чтению, подбор текстов, заданий по использованию извлеченной информации и т. д.), с которыми специалист встречается в своей профессиональной деятельности, является одним из важнейших аспектов реализации принципа коммуникативной направленности обучения в неязыковом вузе.

СЕКЦИЯ 5 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УТВЕРЖДЕНИЕ И ОТРИЦАНИЕ В ИСПАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Белозерова Е. В., Белорусский государственный университет

Содержание обучения иностранному языку на неязыковых факультетах должно ориентироваться на конечный результат, чтобы качество и уровень владения изучаемым языком соответствовали целям и задачам данного обучения. В современных условиях, когда расширяются профессиональные и личные контакты преподавателей и студентов разных стран, анализ социокультурного